



ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ  
ВОЈВОДИНСКИХ РУСНАЦОХ  
ZAVOD ZA KULTURU VOJVODINSKIH RUSNACA

ВИДАВАТЕЛЬ:

Завод за культуру войводянских Руснацох

За видавателя:

мр Сергей Тамаш

Главни и одвичателни редактор:

мр Сергей Тамаш

Автор каталога:

Любица Отич

Авторе вистави:

Любица Отич и Саша Сабадош

Рецензент каталогу и вистави:

Проф. др. Янко Рамач

Лектура и коректура:

ма Александер Мудри

Преклад на руски језик:

ма Александер Мудри

Графични дизајн каталога:

мр Дарко Вуковић

Друк:

Тираж:



Вистава и каталог реализованы зоз средствами

Покраинског секретаријата за културу  
и явне информоване АП Войводине

Izložba i katalog realizovani su sredstvima

Pokrajinskog sekretarijata za kulturu  
i javno informisnje AP Vojvodine

Novi Sad 2015.

IZDAVAČ:

Zavod za kulturu vojvodanskih Rusina – Novi Sad

За издавача:

mr Sergej Tamaš

Главни и одговорни уредник:

mr Sergej Tamaš

Автор каталога:

Ljubica Otić

Автори изложбе:

Ljubica Otić i Aleksandar Sabadoš

Рецензент каталога и изложбе:

prof.dr Janko Ramač

Лектура и коректура:

mr Aleksandar Mudri

Превод на руски језик:

mr Aleksandar Mudri

Графички дизајн каталога:

mr Darko Vuković

Штампа:

Tiraž:

# НА ЗНАЕ!

ХТО ОГЛАШУЄ,  
ТОТ НАПРЕДУЄ!

KO REKLAMIRA,  
TAJ PROFITIRA!

**КАД ЈЕ ЖИВА ИСПОД НУЛЕ**  
**здравље чува**  
**шопла обућа**

15



4821-616  
 Чоловаче на шпер, од лат.  
 керам. гуме, са чврстим  
 дношом, не проницају по-  
 ду и замрзнују потпуно  
 кога никада. Контакт са  
 земљом. Цени 15.— 18.— 25.—

29



19



2521-615  
 Практичне мачије чижеле-  
 не за снег, воду и злато.  
 Израде су од лакиране  
 гуме и постављене са то-  
 плом француском поставом

29



Т155-617  
 Женске калаче са средњом  
 универзалном поставком.  
 Пристапују за скаку чизелу.  
 На лицу је израђен укус-  
 ија грав., који чараче чува  
 од блати и каше.



3157-619  
 Мужске калаче потребне су  
 скаком човеку који чува  
 своју кућу од снега и бла-  
 та а своје ноге од ламе  
 и влаге. Појатане на пре-  
 гибу, са појачаним боло-  
 вима. Цена им је снажна  
 на Дни 29.—. Дечије Дни  
 19.— и 25.—

29



7825-614  
 Топле панчуте са кожним  
 бодом и фланелом. Ошишане  
 свилом и украшане лепом  
 кокардом. Потребне су скак-  
 ом домаћинки.

79



1827-61822  
 Ево елегантних чижела,  
 које су приступачне скаком  
 чизелнику, трговцу и за-  
 матчији. Веска издржљиве.  
 Израде су од боца, са  
 кожним табицама и не-  
 поддервним боловима. Про-  
 дајемо их прве и друге по  
 истој складеној цени од  
 Дни 29.—

39



36391-633  
 Маже! Кад је снег и буј-  
 ааница не морате да стре-  
 пите да задржавате наше  
 деце. Купите им ове лаки-  
 ране чижеле са дуба-  
 улонском и пунском чи-  
 раУом. Бидејући роге увеш  
 суне и топле.

79



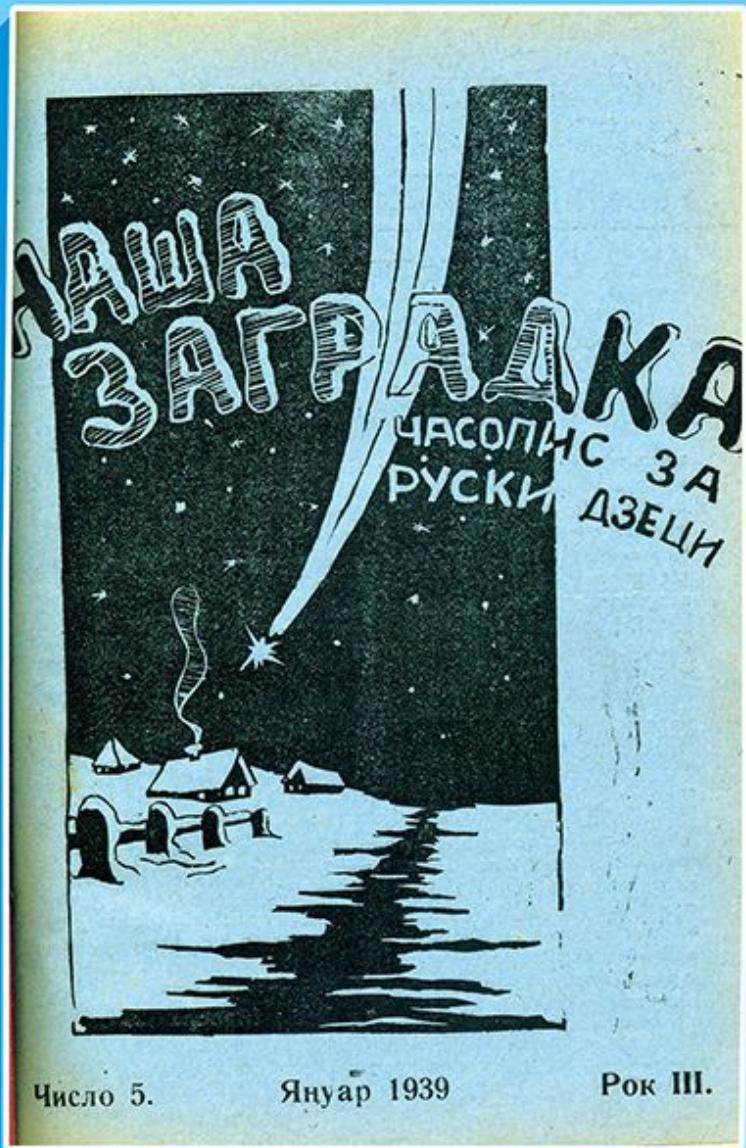
2925-61465  
 Практичне женске чижеле  
 на шпер, израђене од фи-  
 ног прног или браон  
 боја, са кожним бодом и  
 кожном поставком.

99



1457-6199  
 Чижеле за скакој човека  
 који је у свом положају на-  
 ложен хладнови и који  
 дневно мора да стоји на  
 хладном терену. Израде су  
 од топлог сукса, ов-  
 лака, паковају са  
 кожном чизелом, кожним  
 стегама и болтовима и  
 чучолима поставком.

**Батта**



Число 5.

Январь 1939

Рок III.

ОГЛАШОВАНИЯ

У КАЛЕНДАРОХ

оконччуе по найзгоднейших  
условиох старе специальне.

БЛОКНЕР-ОВО

ЗАВЕДЕНИЕ ЗА  
ОГЛАШОВАНЕ

(у концерну ИНТЕРРЕКЛАМ Д. Д.)

ЗАГРЕБ, Штросмајрова ул. 6.  
Телефон: 21—65.

Поштанска фийовка: 1—78.  
Предложена и предрачуни задармо.

НАЙКРАСИИ НА РОЖДЕСТВО ДАРУНОК ёСТ АМЕРИКАНСКА —

Сингер шивача машина

хтора є и НАЙЛЕПША НА ЦАЛИМ ШВЕЦЕ, предава и на дворочну одплату.  
СТАРИ МАШИНИ примаю ће у НАЙВИСШИХ ЦЕНОХ.

Далей на складу има разнога рода господарски машини  
зос нај припознатлих фабрикох и то:

ПЛУГИ, МОТОРИ, КУЛТИВАТОРИ, БРАНИ, СЕЦЕРИ ОБИЧНИ И КОРМИКОВО, ШЕЯЧИ, КОСАЧИ, МАНИЛИ, ГРАБЛЄ, ТРИЕРИ, КРУПАЧИ, ЛУПАЧИ,  
ШЕЧКЕ и т. д. препоруча

1<sup>—3</sup> Д-ОРА ШАНТА у Новим Врбасу

єдина и највеќаша у околини тога рода руска тарговина.



## Шицки школяре най тото пречитаю:

Кед сцеце напредовац у науки требаю вам школски книжки и ствари за школу.

Треба вам ташки, шкатулки, пирка, пошви, радији бележници, печаци и клайбаси.

Та запаметайце же шицки школски книжки је державни так руски, и шицки школски ствари може ше достац по туней цени у

ПАП СЛАВКА — ПАПЯНКИ, у Р. Керестуре.

## ДзЕЦИ!

Кед ше будзеце добре учиц, а на улици шоробо спрабобац, купио вам башо родитеље за Крачун, лебо и сјорей, дацо зос чим вас разбешели. Хлапцом груби уящ и кашулячу и ище ту тому цеплу шапку, девичатом заши груби сукн и красни хустки. И други непли шматки шицко то може достац по туней цени у бачика

НИРАДИ ШТЕФАН, (ДЗВОНАРКА), Р. Керестур.

## Дзеци!      Послух!      Нове!

Ви шицки знаце цо то:

Табличка,	Фарби за рисовано,
Руска Читанка,	Стругачи машинки,
Вембашца за писано,	Шкатулки за клайбаси,
Радији бележници,	Тинта,
Паплеров клайбас	Пирка,
Табличиков клайбас,	Повши,
Вишелікави папери за писане,	Торбички за кіткі,
але не знаце же тото шицко може ше достац наикраште и туньо у СТАРОГО ПЕКАРА цо му так над дутяном пише:	многочији ствари
АРТ ЛЮДЕВИТ, трг. мешовите робе. Р. Керестур.	

# ОГЛАШКА

У РНПД. у Р. Керестуре мож тоти кніжкі достаць:

	ЦЕНА		ЦЕНА
1. Кніжочка Рожанцова . . . . .	5 Дин.	10. Житие св. Кирила и Метода . . . . .	5 Дин.
2. Азбука . . . . .	10 . . . . .	11. Правила РНПД . . . . .	3 . . . . .
3. Читанка за III. и IV. кл. . . . .	15 . . . . .	12. И. Б. Невицка: Правда побъдила (истор. роман) . . . . .	12 Крч.
4. Христианска наука (Библия) . . . . .	15 . . . . .	13. Ир. Кондратович: Исторія подкарп. Руси . . . . .	10 Крч.
5. Правди кат. віри (Катакіз) . . . . .	10 . . . . .	14. Др. Г. Костельник: ефтайова дзвінка (трагедія на 5 акти) . . . . .	8 Дин.
6. Граматика бачча, рускей беш . . . . .	20 . . . . .		
7. Стари Календари . . . . .	10 . . . . .		
8. Молитвейки векши . . . . .	20 . . . . .		
9. Молитвейки мали . . . . .	10 . . . . .		

# ОГЛАШКА.

Давам до знаня, же сом у Керестуре розширил  
свою

## ГОСТИНИЦУ

па ю препоручуєм ЧЕСНОМУ ОБЩЕСТВУ  
за отримоване свадзбох

**ДЮРА МИКЛОШ**

гостиничар.

# ПОЗОР РУСКИ НАРОДЕ!

НАЙКРАШИ И НАЙТУНЬШИ ПЛИЦОВО МЕНТИ-ЯКНИ!

НАЙКРАШИ И НАЙТУНЬШИ ХЛОПСКИ ШМАТИ!

3—3

НАЙКРАШИ И НАЙТУНЬШИ ЕСПАП!

Найлепшэ и найтуньшэ ше достане ПАМУК за ткане, били и жолти

— у помаднёй тарговини —

**Велька Стояновича Куцура (Бачка)**

Возможна и писмено наручніц с кождай страни  
а посила зос пошту поузечом!

## ОГЛАШКА.

У Руским Керестуре — у ШТЕФАНА НЯРАДІЯ, Дзвонарчиного достаню ще вщеліяки платна, батисти, зефірово, канаваси и фарбарске платно за сукні. Фіни штофи за кошулячи, за сукні и на шмати за хлопох. Надалей порхети, хадвабни хусточки и хустки зос плишовим кветамі и без кветох по найтуньшай цени.

Крем того ШИС ЛЕГИНЬОМ ШМАТИ по найновшай моды, хлопом уяши зос скори и штофох. На лагеру трима скори на галери, под уяши и под якни, а тиж и шицки сорти плишу.

**СВОЙ ГУ СВОЙОМУ!**

**ХАЛО!**

**ХАЛО!**

# КАЛУШЕВИЧ И МИЛОВАНЧЕВ

ФАБРИКА ЦЕГЛОХ И ЧЕРЕПУ — СТАРИ ВРБАС

Телефон 26.

Телефон 26.

ПРОИЗВОДЖУЄ НАЙЛЕПШІ, НАЙМОЦНІЙШІ І НАЙКРАШІ СТВАРИ ЗОС ЦЕГЛИ.

ПЕРШОКЛАСНУ ЦЕГЛУ І ЧЕРЕП. ЦЕГЛИ ЗА КОМИН,  
ЗА ШВЕДСКИ ПЕЦІ, ВШЕЛІЯКУ ЦЕГЛУ І ЧЕРЕП  
ЗА ПАТОСОВАНЕ ГОНГОХ И ВЕЛЬО ИНШИХ СОРТОХ. ЛИФЕРУЄ НА ЛАДІ І ВАГОНАМИ.

СОВІСНЕ И ТОЧНЕ ПОСЛУЖЕНЕ.

ТУНІЇ ЦЕНИ.

## ДЮРА ЕМЕЙДИ

ЗОС ПЕТРОВЦОХ НА ТОТ СПОСОБ НАЙКРАШЕ ДЗЕ-  
КУЄ ДРУ ФЕРДИ ИРМАЙ-ОВИ ЗОС ВУКОВАРУ  
НА ВЕЛЬКАЕ БРИГИ, ЦО Ю УЛОЖЕЛ, ДА МУ  
ВИЛІЧІ ЕДИНЦА СИНА ЯКИМА ОД ПРЕ-  
ЧЕЖКЕЙ И СМЕРTELНІЕЙ ХОРОТИ.

ПОНЕЖЕ СИН УЖ ЦАЛКОМ О-  
ЗДРАВЕЛ, ДАВАМ НА ЗНАНЕ КАЖДО-  
МУ, ХТОРИ С У ДАЯКЕЙ ХОРОТИ, ДА ШЕ  
ШЛЁБОДНО ПОВЕРИ ТОМУ ДОХТОРОВИ, ЯК  
ПРАВОМУ ТАЛЕНТУ НА ПОЛЮ ПРАКТИЧНЕЙ МЕ-  
ДИЦИНСКЕЙ ЗНАНОСЦІ. ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

# ЗА КАНАДУ И СОЄДИНЕНИ ДЕРЖАВИ

зос найновшима ЕКСПРЕС парними ладями.

З РАЗ  
ДО ТИЖНЯ  З РАЗ  
ДО ТИЖНЯ

зос Scherbourg - Antwerpen - Hamburga - Liverpoola,

Шицки информаций до путовання и ценох як и  
шицки найдокладнейши поради за намесцене вредних  
и роботних земледілцох и їх фамелійох на ФАРМИ  
в КАНАДІ дава за дармо CANADIAN PACIFIC,  
Загреб - Петриньска ул. 40. Београд - Вилсонов 107.  
— Любляна — Сплит — Сараево — Дубровник. —

## ШТЕФАН НЯРАДИ-ДЗВОНАРЧИН

ТАРГОВЕЦ У РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ

у новоотвореней тарговини  
при валалской хижі ма на пред-  
дай вшелякого БАРДА и то:  
7 пасма 50 дин. 11 пасма  
65 дин. 14 пасма 80 динари.

Крем того предава по найтунишай цени  
вшеляке платно, канаваси, зефири, кре-  
тони, мушки и женски штофи, хадвабни  
хусточки и т. д.



ЛУТРИЯ ше будзе цагац В НЄДЗЕЛЮ по-  
поладню по кирбаю. Хто сце участвовац  
може ище пазариц.



# **ЗА ДЗЕЦИ!**

## **Ромулус крем**

1 шкат. 12 Дин. (тарговцом 30% Rabat) малим дзецим по купаню ше намасци зос тоту масцу шия, подпазухи, вобще осетліви часци цела. Масц першай класи и за красти (Vierziger), за попукани руки, так при вельких як малих.

## **Прах (Poudre)**

за мали дзеци, 1 шкат. 8. Дин. (тарг. 25% Rabat) за посипане малих дзецих, да им скора цела вше мегка и чиста остане.

## **Мидло пліваце,**

шпецијално за мали дзеци. 1 фалат 7. Дин. (тарговцом 20%. (Rabat).

## **Мидло обичне**

за дзеци: 1 фалат 10 Дин. (тарговцом 30% Rabat).

## **Нестлеова мука**

1 шкат. од  $\frac{1}{2}$  Кг. 30 Дин. Храна за слаби и мали дзеци, котри не можу мацеринске млеко уживац. — Хасновац го можу и стари, реконвалесценти, хори на жалудок и т. д.

Окрем горе наведзених посила и други косметични артикли:

## **Mr ОСКАР А. ЛАБОШ**

аптикар зос ТИТЕЛ-у, Бачка  
поштанским поузечем. Пошту и паковане плаци странка.

# Земальска Кредитна Банка Д. Д.

Филияла: РУСКИ КЕРЕСТУР

Országos Hitelbank  
Fiókja: RUSZKI KERESZTUR

Адресса за телеграм:  
КАПИТАЛЕ  
Telegramm-Adresse:  
КАПИТАЛЕ

Landeskreditbank A. G.  
Filiale: RUSKI KERESTUR

Централа: БЕОГРАД, Добричка 12.

Главни завод за Войводину: СОМБОР

Филиали: Батине, Кула, Нови Врбас, Нови Сад, Нови Сивац, Оџаци, Руски Керестур,  
Српски Милетич, Хоргош, Црвенка

П. Н.

Руски Керестур, мешац јули 1926.

С почтением даваме Вам на знане, же зме ту у РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ отворели нашу филиялу, хтора ше будзе занимац зос шицким банковним дійствованнем.

Нашей банки, хторей централа у БЕОГРАДУ на расположению знатни капитал и ма одлични звязы на кажду страну так, же годна звершиц гоч яки задачи с которима ше гу ней обраца ей содійствователь. Окрен тога ужива подполне довирие од тих, котри укладаю до ней свой пенож.

На уложении пенож плациме по могућности найвеќши, а пожичку даваме на найтуниши камати (проценти).

До нашей каси ше можу укладац и дробни недзельни улоги (уплатки) на котри ше таки камат плаци, як и на звичайни уложени пенож. Тото препоручујеме особене за дзеци и за млада чедија.

Купујеме и предаваме вшелјаку валуту (цудзи пенож) а понайвећей долари под найполнешима условињима а так исто предаваме и купујеме вшелјаки државни вредносни папери (Ратну штету, 7%, Инвестициону пожичку и т. д.

Пријамаме виплацовани на кажде место (Београд, Загреб, Нови Сад, Праг, Беч, Трст и т. д.) и за трговцох и других людох вистављаме чеки и девизи на шицки пачи.

Заступљаме Државну Класну Лутију и предаваме ей лози по оригиналнай цени.

Заступаме угледни дружтва за осигуране и то за случај вшелјакеј чходи, од огња, од ляду и т. д.

Звание ше отримујем у каси, — за тераз, — в недзелю, швета, пондзелок и штварток до поладња.

О каждой касовеј ствари о котрой аме горе спомли, вдзечије даме Вам упутство, објашњење або поради у нашай канцеларии.

С почтеним

Земальска Кредитна Банка Д. Д.

Филијала: РУСКИ КЕРЕСТУР.

Каждому Русинови треба знац,

же лем у

## Штефана Нярадія

(Дзвонарччного)

у Руским Керестуре

мож дастац вшэліяки еспап за

### ш м а т и.

Зос вельких ческих и бейчкіх фабрикох  
предава женски и мушки штофи, фини зефири,  
канаваси, плиши глатки и квитовани. Найно-  
вот-еїши атласки хусточки зос плишовима  
кветамі и венцом наоколо.

МОЖ ДОСТАЦ

### Г О Т О В И Ш М А Т И

за хлапцох и за мали дзеци,  
особено добри баршоньово **панталони**.

Шицко по найтуншай цени.

Хто пазари у нъго голем за 250 Д. готови  
пенежы, дастане задармо лутрийову нумеру.

**СВОЙ ГУ СВОЙОМУ!**

Др. мед.  
**МИЛУТИН А. ГУБАШ**  
отворел ординацију у Н. Саду

Йоана Суботича улїца число 23.

ХОРИХ ПРИМА од 9—11 и од 2—4.

▼▼▼▼▼▼▼ Нови и мало хасновани  
**косачи и вязачи машини**

зос найлепших фабрикох предава под гарантію  
и на д lungшу одплату по найтуньших ценох

**ДЮРА ШАНТА Нови Врбас, тел. 52.**

На поволане по дописней карти приходзим и до  
обийсца. ▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼

# НА ЗНАЕ!

Од 16. мая 1927. року отворела у Р. Керестуре нову АПАТИКУ Елена К. Солонар родз.  
Поливка.

**Гало!**



як вам шицким познато у мне можеце достац  
шицку циментову роботу: як вше фришкого ци-  
менту, писку, шлюнку, цегелки, циви, сокли  
на хижу, слупи шлайфовані пот конк, гаради-  
чи, валови и на теметове крипти и гроби.  
Робим по найтушней цени, робота под гаранцию.

**Гало!**



Лепше нашему як другому!  
**ЯНКО ТАКАЧ, Кула**

Масарикова 18.

ПО НАЙТУНЬШЕЙ ЦЕНИ!

Хлопски и женъски еспап, плиши, гатласи, хуссточки  
красни з блишовима кветами, батисти, зефири, канаваси,  
за жиму пархети и т. д.

лєм у

## Штефана Нярадия

У РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ (при валалской хижки)

мож достац.

Исте за хлопски шмати ма красни штофи за жиму  
и за лето у вшеліякей цени. Мож у нь го наручиц за жени  
якни и хлопски шмати а ма и готови у богатим выбору.

Кому до треба у нь го мож достац по найтуньшай цени.

Свой гу свойому!

НОВО ОТВОРЕНА РУСКА  
**АПОТЕКА**  
ПРЕСВЯТЕИ БОГОРОДИЦИ



**Mr Оскар А. Лабош**  
БЕОГРАД — Крунска ул.

Кажди просвичени Русин

Кажда свидома руска хижа

чита и предплацује једини руски часопис у Југославији

**РУСКИ НОВИНИ**

Вихода воли у Ђакове кажди тиџење и приноша рускому народу вишљакого читанја за поуку и забаву, найновнији вести зос швета, з нашег держави и з наших валалох, а писани су так, да их кажди наш човек легко розумиц може.

Новини то нешка велька моц у швеце и без новинох нет просвите ант напредованја. — Прето кажди Русин мушки „Руски Новини“ читац, плациц шорово предплату и старац, да ше вони у руским народзе цо баржей розширија.

**Предплата:** Рочис 60 Дин., на пол рока 30 Дин.  
(Хто уж у мешацу јануару заплати целорочну предплату напредок плаци лем 50 Дин.)

Наручује ше на адресу: Руски Новини, Пишкоревци.

Добре и туньо куповац  
у Р. Керестуре  
мож лем у

**Старого  
Пекара**

СУДЗИНА олівана и порцу-  
ланова;  
**ВАНІЧКИ;**  
БОТОШИ груби и ценки,  
хлопски, женски, дзецински;  
ЧАРАПИ талповани;  
ДУКСЕРИ и трикови за  
каждого и  
Каждого дня фришкого  
**ХЛЕБА**

Тото шицко достанеце лем у

**Старого Пекара**  
у Р. Керестуре.

**КАЖДЕ РУСКЕ ОБИСЦЕ**

познац по руских женских ручных роботах: нашо народни  
ручнікі партки, вишивкі з руку и тканьом, малюнкі...  
Стол у каждой рускей хижі украшуе: **Руски Календар**  
и **Руски Новини!** През того обисце не руске.

**У РНПД-у У РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ**

мож тоти кніжкі достац:

	Цена:
1. Кніжочка Рожанцова . . . . .	8 Дин.
2. Азбука . . . . .	10 "
3. Читанка за III и IV. кл. . . . .	10 "
4. Християнска наука (Библия) . . . . .	10 "
5. Правди кат. вири (Катакиз) . . . . .	10 "
6. Граматика бачв. рускей бешеди . . . . .	10 "
7. Стари Руски Календари . . . . .	10 "
8. Молитвенікі векши . . . . .	20 "
9. Молитвенікі мали . . . . .	10 "
10. Житие Св. Кирила и Метода . . . . .	2 "
11. Правила РНПД-а . . . . .	3 "
12. Др. Костельник: Ёфтайова дзвівка — трагедія	8 "
13. Народни писні . . . . .	10 "
14. Я. Фейса: Пупче, писні . . . . .	3 "
15. Преосв. Владика: Служба Божа (нове) . . . . .	3 "

**ГОТЕЛ  
„Српски Краль“  
у Новим Саду**

(на драги од штациј до варошј.)

Власник наш чловек Рұсин Грицо Бесерминій.  
Вше можеце достац смачни и вибераниј єдла:  
фриштик, полұдзенок и вечеру, цепли и жимни єдла  
по умереней цени.

Ту достанеце и түні ноцнік.

Своїх гостюх братох Рұсинах весело дочекує и  
найлепши вислугує

ГРИЦО БЕСЕРМИНІЙ.

**Нашо руски адвокати**

АДВОКАТ

**Евгений Гербут**

Руски Керестур.

АДВОКАТ

**Др. Мих. Гайнал**

Жабаль.

АДВОКАТ

**Илько Крайцар**

Дервента.

АДВОКАТ

**Др. Григ. Шевчик**

Кучево, (Србия)

BIBLIOTEKA  
VOJVODJANSKOG MUZEJA

P I 140/1934

# Руски Календар

за 1934. год.

